

Universidad de Oviedo
Facultad de Formación del Profesorado y Educación

**USO DE LOS SUBTÍTULOS EN EL
APRENDIZAJE DE UNA LENGUA
EXTRANJERA**

TRABAJO FIN DE GRADO

GRADO EN MAESTRO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Paula Valdés González

Tutor: Alberto Fernández Costales

Junio 2020

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. OBJETIVOS	2
2. MARCO TEÓRICO	4
3. PROPUESTA DIDÁCTICA	11
3.1. JUSTIFICACIÓN.....	11
3.2. CONTEXTO	12
3.3. METODOLOGÍA	12
3.4. OBJETIVOS	14
3.5. CONTENIDOS	15
3.6. COMPETENCIAS.....	17
3.7. SESIONES	18
3.7.1. Sesión 1.....	18
3.7.2. Sesión 2.....	19
3.7.3. Sesión 3.....	22
3.7.4. Sesión 4.....	23
3.7.5. Sesión 5.....	23
3.7.6. Sesión 6.....	24
3.7.7. Sesión 7.....	26
3.7.8. Sesión 8.....	27
3.7.9. Sesión 9.....	28
3.7.10. Sesión 10.....	29
3.7.11. Sesión 11.....	30
3.8. RECURSOS.....	31
3.9. TEMPORALIZACIÓN	32
3.10. EVALUACIÓN	33
4. CONCLUSIONES	35
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	37
6. ANEXOS	39
6.1. ANEXO 1: EVALUACIÓN DEL PROYECTO.....	39

1. INTRODUCCIÓN

El tema principal de este Trabajo Fin de Grado (TFG) es la aplicación los subtítulos en la aplicación didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras. La intención del trabajo es reflexionar sobre cómo los subtítulos pueden afectar, positiva o negativamente, al aprendizaje del alumno en esta enseñanza y realizar una propuesta didáctica que se adapte a la situación educativa actual y que motive a los estudiantes a seguir estudiando un idioma extranjero con el apoyo de los subtítulos. España es un país en el que la cultura cinematográfica está basada en el doblaje de los diferentes idiomas originales, tanto de películas como series de televisión, por ello analizaré los pros y contras que estas prácticas, junto con el subtítulo pueden llevar en el aula de idiomas (Talaván, 2010) y cuál de estas nos ofrece más ventajas.

Se utilizarán conceptos aplicados en el desarrollo de sesiones de *Flipped Classroom* o clase invertida (Aguilera-Ruiz, Manzano-León, Lozano-Segura & Casiano Yanicelli, 2017; Marqués, 2016; Rodríguez, 2016), en la que los objetivos indicados para desarrollar sesiones de este tipo a través de vídeos para los alumnos pueden ser útiles en este caso, donde recibirán las clases a distancia y en este tipo de formato.

Finalmente se tratará de desarrollar una serie de actividades enfocadas al uso de los subtítulos en un aula de idiomas, en concreto del idioma inglés, apoyándome en las investigaciones de (Talaván, 2006) y en sus estudios con prácticas reales en alumnos. Las actividades propuestas estarán desarrolladas para sexto de educación primaria, ya que son los más avanzados tecnológicamente y conocen mejor el idioma. Las actividades estarán enfocadas al desarrollo de estas en los hogares de los alumnos, por eso será necesario que los estudiantes dispongan de acceso a Internet, y un ordenador con micrófono y cámara de vídeo. La propuesta consiste en la elaboración de videos explicativos por parte del profesorado, que se enviarán a los alumnos subtítulos. Se establecerán dos niveles en el aula para facilitar el aprendizaje y no perder la motivación de los alumnos. Un grupo recibirá los videos subtítulos al idioma materno y el otro grupo al idioma extranjero, en este caso el inglés. Los vídeos contendrán la explicación necesaria para realizar las tareas asignadas cada semana. Estas actividades deberán realizarse en inglés y enviarse al profesor antes del envío del siguiente vídeo. El proyecto irá guiando a los alumnos a través de las sesiones a un producto final, que sería la grabación de un tráiler original en inglés, su subtítulo al idioma extranjero y al castellano. Durante las sesiones se introducirá vocabulario específico de cine, que los alumnos adquirirán con mayor facilidad gracias a la práctica del subtítulo. Además, se propondrá el visionado de distintas películas en versión original subtítulo (dejando al alumno la elección de los subtítulos) que resultarán adecuadas para la edad y las capacidades de los alumnos. El proyecto está diseñado para que los alumnos comiencen a trabajar con subtítulos en el

ámbito del cine, ya que es un área con el que podrían seguir mejorando el aprendizaje del inglés de manera continua a través del visionado de series o películas fuera del aula.

El trabajo tendrá una estructura dividida en 5 capítulos. En este primer capítulo se presenta una idea general del trabajo a modo de introducción. En el segundo capítulo se expone el marco teórico del presente TFG: este marco teórico es el que respaldará las actividades diseñadas en la propuesta didáctica. Para poder desarrollar estas actividades se realizará un estudio bibliográfico de varios autores que respalden, con un marco teórico, los beneficios que aporte el subtítulo para el aprendizaje de un segundo idioma, en este caso el inglés. En el capítulo 3 se presenta una justificación de la propuesta didáctica, junto con el contexto en el que esta se llevará a cabo; también se formulan los objetivos, contenidos y criterios de evaluación de la unidad didáctica y, por último, las sesiones junto con las actividades que componen la propuesta didáctica. En el capítulo 4 se incluyen las reflexiones y opiniones que se han ido generando con la realización del trabajo. Se realizará una reflexión basándose en otros trabajos sobre los beneficios que pueden aportar los subtítulos cuando se aplican en un aula de Educación Primaria, que contras podrían acarrear y las dificultades reales que pueden presentarse en el aula. Hoy en día son pocos los profesores que utilizan estas técnicas en el día a día del aula de idiomas debido a que no hay una metodología muy clara de cómo hacerlo. Se tratará de aportar una que ayude a hacerlo de manera eficiente y sencilla, adaptada a varios niveles y teniendo en cuenta los conocimientos tecnológicos que pueden tener ya no los alumnos, si no los profesores para aplicar estas técnicas. Por último, en el capítulo 5 se presenta la bibliografía utilizada para la redacción del presente trabajo.

1.1. OBJETIVOS

Para la correcta realización de este trabajo es totalmente necesario hacer un estudio de bibliografía con investigaciones previas sobre el tema, ya que este no se podría poner en práctica. Teniendo en cuenta que la propuesta se realizaría con un método de clases a distancia on-line, se tienen en cuenta los estudios de *Flipped Classroom* que pueden ser de mucha utilidad por sus especiales características, realizando vídeos con la parte teórica como trabajo en casa. Además, la finalidad del proyecto es el aprendizaje continuo y no solo el producto final, por ello cabría analizar las ventajas del Aprendizaje Basado en Tareas (ABP) o “Task Based Learning” (TBL).

Los objetivos expuestos a continuación son los que se consideraron adecuados debido a la temática del trabajo.

- Analizar las investigaciones previas realizadas en nuestro país sobre la utilización del subtítulo en la enseñanza de idiomas para realizar una propuesta acorde con estas.

- Examinar las posibilidades didácticas del subtitulado en Educación Primaria.
- Elaborar una propuesta didáctica con la ayuda de la técnica *Flipped Classroom*, las Nuevas Tecnologías y el *Task Based Learning* en la que los subtítulos proporcionen un apoyo fundamental y ayuden a un mejor aprendizaje de la lengua.

2. MARCO TEÓRICO

Al escoger este tema debemos tener en cuenta las posibilidades que puede proporcionarnos, así como los distintos artículos que puedan existir sobre este y las facilidades o dificultades con las que nos podemos encontrar mientras realizamos el proyecto.

La interdisciplinariedad va a ser un tema importante para abordar el proyecto, ya que es uno de los puntos en los que se va a basar la propuesta didáctica junto con el subtítulo y el método *Task Based Learning*. Interdisciplinariedad entendida como:

“La intención de que el alumno adquiriera, o al menos perciba, el conocimiento de forma global, y no parcelada o desconexa, que riñe con la tendencia histórica a compartimentarlo en disciplinas específicas, lo cual exige una forma de proceder que potencie la conexión entre los diversos elementos del currículo, centrándonos en la necesidad de diseñar uno que integre las diferentes manifestaciones del conocimiento.” (Conde de Caveda, Torre Ramos, Cárdenas Vélez, & López López, 2010, p. 12).

Existen muchas definiciones de la interdisciplinariedad a lo largo de los años, cada autor especializado en este tema guarda una opinión distinta, pero la mayoría comparten rasgos similares. Para este proyecto la definición aportada es una de las más adecuadas de las existentes puesto que la finalidad del proyecto es, aparte de realizar una serie de actividades conectadas para comprobar si los subtítulos aportan alguna facilidad o ventaja en la adquisición de una lengua extranjera (en este caso, inglés), diseñar una unidad didáctica que una los distintos elementos del currículo para tratarlos como uno solo. Nos referimos con este objetivo a la posibilidad de integrar en el proyecto diversas asignaturas, que apoyen la introducción de los subtítulos en la enseñanza de una manera más práctica y menos teórica, como hace Noa Talaván en sus estudios utilizando el cine para la introducción del subtítulo en el aula (Talaván, 2006, 2010 y 2012). Para introducir el cine se aprovecharán contenidos de las asignaturas de educación artística. Además, para realizar el proyecto de forma correcta tendrán que redactar documentos en castellano, en los que se valorará la redacción, ortografía y demás contenidos del currículo de Lengua Castellana y Literatura.

Con la interdisciplinariedad debemos ser conscientes de la importancia de los maestros para el correcto desarrollo del proyecto debido a que:

“La organización interdisciplinar y su desarrollo práctico representan un intento de conectar conocimientos e informaciones externos que faciliten el aprendizaje del alumnado y, en consecuencia, debe provenir del profesorado y de su interés por ir más

allá de las disciplinas” (Conde de Caveda, Torre de Ramos, Cárdenas Vélez, & López López, 2010, p.12).

Diferentes estudios han mostrado que los subtítulos presentan una reacción positiva en los estudiantes. Uno de los motivos es que los subtítulos transforman la recepción de un vídeo en dos canales, el visual y el auditivo, lo que supone escuchar y leer de manera simultánea. Esto implica una reducción del contenido escrito respecto al hablado para que la subtitulación se presente como una ventaja y no como un desafío para poder seguir el texto a la vez que escuchamos la voz (Caimi, 2006).

“Los experimentos realizados por el Centro de Investigación de Inglés y Lingüística Aplicada de la Universidad de Cambridge en el Reino Unido mostraron que la presentación simultánea de sonido y texto en lugar de sonido o texto por separado mejora el reconocimiento de palabras habladas y la memoria de reconocimiento (Bird y Williams, 2002)” (Caimi, 2006, p.3)

Noa Talaván expone en su artículo “Using subtitles to enhance foreign language learning” en 2006, apoyándose en las investigaciones de King (2002), las ventajas y los inconvenientes que puede tener la introducción de los subtítulos en la Educación Primaria. Debemos tener en cuenta que, con la utilización de subtítulos, podemos cubrir la brecha existente entre las habilidades lectoras y auditivas; de manera inconsciente los alumnos pueden adquirir vocabulario y aprender la pronunciación de numerosas palabras; pueden desarrollar habilidades de reconocimiento de palabras, aprendiendo a buscar su significado por el contexto en el que estas aparecen. Finalmente, los subtítulos pueden motivar a los estudiantes en el estudio del inglés fuera del aula, fomentando la utilización de estos viendo televisión, películas, series, etc. Utilizando el cine podremos intentar introducir en los alumnos la motivación necesaria para ver películas en formato original con subtítulos, de esta manera tendrán una formación continua del idioma. Como desventajas a la utilización de estos debemos tener en cuenta que, con la utilización de subtítulos en el visionado de películas y series, los traductores se ven obligados a condensar la información para que el espectador sea capaz de seguir el ritmo de lectura a la vez que ve la película. Los espectadores pueden llegar a concentrarse tanto en la lectura de los subtítulos que se olviden de la escucha de los diálogos y será difícil romper el hábito de leer subtítulos una vez que los espectadores están acostumbrados a ello. Todas estas desventajas pueden solventarse forzando al estudiante a escuchar el diálogo primero para intentar compaginar la escucha de diálogos con la lectura de los subtítulos (Talaván, 2006).

El estudio de subtítulos en Europa comenzó con la aplicación de los subtítulos en niños con discapacidad auditiva en 1980 y pronto comenzó su investigación en la aplicación de

la educación de una lengua extranjera. Su aplicación se considera alentadora introduciéndolos en estudios basados en el cine, donde los alumnos se sienten motivados. Se sugiere que el ser humano puede retener un 10% de lo que escucha, un 20% de lo que percibe visualmente y un 80% de lo que percibe e interactúa visualmente, es por esto por lo que la práctica de la subtitulación hace que los alumnos no solo escuchen el material, sino que también interactúan con él a medida que van realizando los subtítulos al idioma de destino (Lertola, 2012)

Durante el artículo, Lertola cita las fases de la traducción que teorizaron Malakoff y Hakuta (1991). Ambos sostienen que la traducción de forma natural atraviesa cuatro fases:

1. Comprender el vocabulario en el texto original
2. Comprender el mensaje en el idioma original
3. Reformular el mensaje en el idioma de destino
4. Evaluar la idoneidad del texto producido

Pero en la subtitulación debemos considerar otros factores, como pueden ser las restricciones de tiempo y espacio por la velocidad lectora de los espectadores y la capacidad de adaptar el texto con el audio, para que la subtitulación resulte natural realizando el visionado de una película. “De hecho, la traducción podría considerarse una participación inducida por la tarea, ya que implica los tres factores que constituyen el constructo de participación: necesidad, búsqueda y evaluación.” (Lertola, 2012, p.63) Durante la traducción los estudiantes deben comprender por completo el texto que van a traducir a su lengua materna y, si una palabra es desconocida y es esencial para la traducción sentirán necesidad de conocerla, la búsqueda viene de la mano de esta necesidad, de manera que deberán buscar todas aquellas palabras que estén fuera de su conocimiento para continuar la traducción. La evaluación se produce cuando los estudiantes se ven en la tesitura de tener que escoger el significado más adecuado de la palabra según el contexto al que pertenezca (Lertola, 2012).

Para tener la seguridad de que este proyecto puede funcionar nos basamos en los artículos de Noa Talaván, en los que plantea propuestas didácticas llevadas a cabo y de las que se extraen observaciones finales que ayudarán a realizar una propuesta didáctica.

Basándonos en la comparativa, respecto a la capacidad de participación de los ciudadanos en una conversación en un lenguaje que no sea el materno, entre países en que prima el subtítulo y otros en que prima el doblaje, podemos pensar que los subtítulos pueden influir positivamente en el aprendizaje de un segundo idioma.

<i>Respondents able to participate in a conversation in a language other than their mother tongue</i>			
Subtitling Countries	Denmark 88%	Netherlands 91%	Sweden 88%
Dubbing Countries	Spain 36%	France 45%	Italy 36%

Tabla 1: comparativa entre países subtituladores y dobladores (adaptada de Talaván, 2010).

En este sentido, el subtitulado bimodal (subtítulo y audio en lengua extranjera) es el que más beneficios presenta debido a la coordinación texto-audio en el mismo idioma que ofrece, ayuda a reconocer vocabulario y asociarlo, a mejorar las habilidades auditivas e identificar fonemas y a construir un vocabulario amplio y sólido. Con los subtítulos estándar (subtítulos en lengua materna y audio en lengua extranjera) acentuamos la motivación de los alumnos a la vez que ayudamos a la adquisición de vocabulario, así como mejoramos la adquisición de habilidades auditivas y habladas en los alumnos menos aventajados en el idioma. Por último, debemos contemplar los subtítulos a la inversa (subtítulos en la lengua extranjera con audio en la lengua materna), como adecuados para trabajar todas las habilidades del lenguaje con una segunda lengua, sobre todo al comienzo del estudio del lenguaje, cuando la habilidad lectora está lo suficientemente desarrollada para leer con fluidez y seguir las imágenes y la lectura a la vez (Talaván, 2010 y 2012).

La producción de subtítulos para una selección de videos auténticos, combinados con el uso de subtítulos como soporte, proporciona beneficios para los estudiantes de una lengua extranjera. Si nos centramos en el subtitulado, nos daremos cuenta de que ayuda a los estudiantes a centrarse en potenciar la comprensión de la lengua oral debido a que deben entender los mensajes para crear los subtítulos de la escena (Talaván, 2010).

En todos los estudios analizados en este proyecto se llega a la conclusión de que los subtítulos, bien utilizados e introducidos en la educación, son un refuerzo muy positivo en la adquisición de nuevo vocabulario de una lengua extranjera. Además, se considera que la creación de estos puede ayudar a los alumnos a comprender mejor la lengua debido a la capacidad que desarrollan de traducción y deducción de palabras por contexto.

Para poner en práctica este proyecto nos apoyaremos en las teorías del Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP). Podemos definir el aprendizaje basado en proyectos como:

“Una modalidad de enseñanza y aprendizaje centrada en tareas, un proceso compartido de negociación entre los participantes, siendo su objetivo principal la obtención de un producto final” (García-Valcárcel, Muñoz-Repiso & Basilota Gómez-Pablos, 2017, p. 114).

El ABP busca analizar el producto final y las habilidades adquiridas en el proceso, de ahí su utilización en el proyecto, dado que en este se tendrá muy en cuenta el producto final, pero más aún el proceso a seguir y todas las habilidades adquiridas durante este periodo.

“Actualmente se sabe que el aprendizaje se produce gracias a lo que hace el alumno y no tanto a lo que hace el profesor.” (Marqués, 2016, p.77). Esta concepción es uno de los pilares fundamentales del proyecto, ya que buscamos que el alumno haga, a través de las indicaciones del maestro, todos los procesos necesarios para fomentar su aprendizaje.

Sabemos que el conocimiento no solo se puede transmitir de forma verbal y que para que un alumno aprenda por sí mismo debemos proporcionarle los medios necesarios para ello. El método de enseñanza será muy parecido al empleado en las técnicas de *Flipped Classroom*, es por eso por lo que nos basaremos en los consejos de lo que debe contener la tarea previa en este método: debe aportar contenido importante para la clase, se debe percibir como realizable y debe tener un incentivo que motive a los estudiantes para preparar la materia (Marqués, 2016).

La utilización del vídeo proporciona muchas ventajas a nivel educativo, permite al alumno establecer su propio ritmo de visualización y hacer tantas revisualizaciones como considere necesarias. Además, es una herramienta que puede adaptarse muy bien a los alumnos más capaces, debido a que cada alumno establece su ritmo de aprendizaje, lo que constituye una personalización de aprendizaje adaptada a cada alumno. Dar la vuelta a la clase consiste en redirigir la atención, propiciarle al alumno y su aprendizaje la máxima atención. Con este método es necesario tener una planificación exhaustiva de las lecciones que se van a impartir (Aguilera-Ruiz, Manzano-León, Lozano-Segura, & Casiano Yanicelli, 2017).

Según un cuestionario realizado en el artículo de Rodríguez (2016, p.17), una gran mayoría de personas considera que el uso de recursos tecnológicos mejora el proceso de aprendizaje. En este estudio se comprueba la importancia que dan los alumnos a la implementación de las nuevas tecnologías en el aula, percibiéndose de una manera muy positiva la manera de cambiar las tareas y como realizarlas.

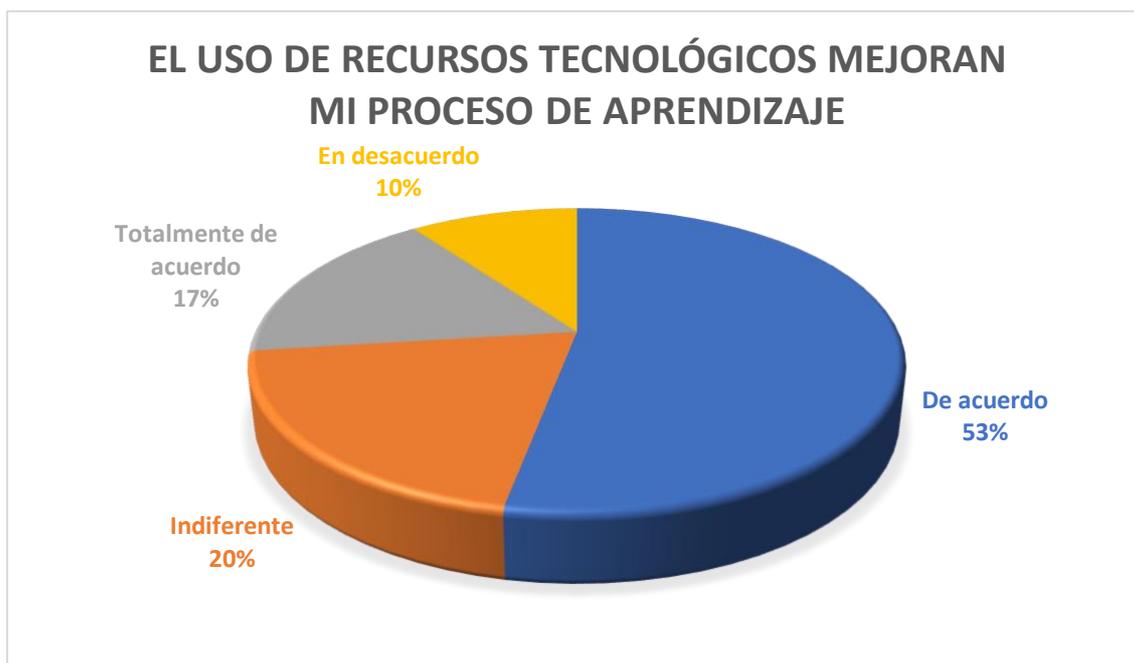


Gráfico 1: Mejora del aprendizaje mediante el uso de las TIC (adaptado de Rodríguez, 2016).

El acrónimo CLIL (*Content and Language Integrated Learning*) aparece en los años 90. Se considera CLIL (o AICLE en castellano) como la enseñanza de contenido no lingüístico a través de un idioma que no sea el primer idioma de los alumnos. La enseñanza de CLIL se ve ligada a la motivación de los estudiantes, ya que hay estudios como el de Lasagabaster & López-Beloqui en “*The Impact of Type of Approach (CLIL Versus EFL) and Methodology (Book-Based Versus Project Work) on Motivation*” que demuestran que, a través de la enseñanza de CLIL los alumnos se sienten más motivados en el aprendizaje de una segunda lengua, bien sea con la utilización de libros o sin ella. Se hace una diferencia en dos tipos de motivación, motivación intrínseca y motivación extrínseca. La motivación intrínseca implica hacer una actividad por autosatisfacción, generalmente motivada por la tarea. La motivación extrínseca implica hacer algo porque va de la mano del resultado, muchas veces motivada por presión de los padres o miedo a castigos. Con los métodos CLIL se persigue una motivación intrínseca, que motive a los alumnos a aprender un idioma por satisfacción personal (Lasagabaster & López-Beloqui, 2015).

Cabe analizar también la presencia de las nuevas tecnologías en el proyecto puesto que, como se mencionaba anteriormente, las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) adquieren un papel fundamental con las técnicas de *Flipped Classroom*, además de que, para la realización de las actividades, los alumnos necesitarán tener acceso a estas. Los medios de comunicación convierten al usuario de las tecnologías prácticamente en un receptor de mensajes elaborados por otros. Por otro lado, las nuevas

tecnologías permiten que el usuario sea el que elija y decida cuál es la información relevante y quieren recibir, además de la posibilidad de elaborar el mensaje. En la educación toman un papel nuevo en los alumnos puesto que llevan al autoaprendizaje, aspecto que causa controversia en la educación. El alumno debe estar preparado para preocuparse del proceso y no del producto final, por ello deberá estar preparado para la toma de decisiones durante el camino. Las nuevas tecnologías implican dejar a un lado la concepción del aprendizaje basado en la memorización para dar paso a un aprendizaje de investigación, que no recaiga en el maestro todo el saber y en el alumno el papel de receptor, sino que el alumno pueda ser investigador y el maestro un guía en el proceso de enseñanza y aprendizaje (Almenara, 1994). Después de las inversiones en tecnología que se han hecho en las escuelas en los últimos años, se espera que empiecen a notarse las mejoras en la educación a través de estas (Aliaga & Bartolomé, 2006).

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1. JUSTIFICACIÓN

La propuesta didáctica desarrollada a continuación está creada íntegramente por mí y tiene como título “Action!”

La razón para elaborar la presente propuesta son las dificultades que se presentaron en el momento de poner en práctica el diseño anterior de mi trabajo: la anterior propuesta consistía en seleccionar dos grupos del mismo curso y colegio y realizar las mismas actividades con cada uno de ellos. En uno de los grupos se utilizaría el apoyo de los subtítulos y en el otro no con el fin de analizar, tras la experiencia, si los subtítulos han sido un apoyo fundamental y notorio en la mejora de la adquisición del vocabulario y la comprensión del idioma, o por el contrario no lo han sido. Debido a la reciente situación sanitaria, la anterior propuesta no pudo llevarse a cabo y pensando en el sistema de enseñanza a distancia que se ha instaurado hasta el final del curso, se ha elaborado el proyecto propuesto en este documento. Se tendrá en cuenta y se pondrá en valor la importancia del trabajo telemático y cómo coordinar todos los vídeos que deberían ser elaborados para poder realizar las actividades de manera correcta. Para ello nos apoyaremos en la realización de videos que aporten contenidos importantes para la realización de tareas y que los estudiantes perciban como realizables (Maqués, 2016).

La actual propuesta plantea continuar el aprendizaje del idioma desde casa con el apoyo de subtítulos, fomentando la imaginación y el entretenimiento de los alumnos durante el periodo de cuarentena. El proyecto está desglosado en 11 sesiones (que no se ajustan a 11 semanas) desarrolladas desde el 14 de marzo de 2020 hasta el 18 de junio de 2020 (final del curso escolar según el calendario de la Consejería de Educación del Principado de Asturias).

Para un correcto desarrollo de esta propuesta necesitaríamos que los alumnos dispongan de acceso a la Web, a un ordenador o tablet y a un dispositivo con videocámara y micrófono. Se utilizarán los programas de edición gratuitos “Movie Maker” (para usuarios de Windows) e “iMovie” (para usuarios IOS). Ambos programas contienen una interfaz sencilla para la utilización por parte de los alumnos destinatarios de la propuesta.

La propuesta está diseñada para el sexto curso de Educación Primaria, momento en que los alumnos están entre los 11 y 12 años. Es el paso previo a la Educación Secundaria Obligatoria, siendo los que más conocimiento de tecnología tendrán y en los que el

aprendizaje será más significativo por sus conocimientos previos del idioma y la posible aplicación alguna de las técnicas en su día a día.

3.2. CONTEXTO

Esta propuesta se podría llevar a cabo en cualquier centro en el que la lengua extranjera que se imparta sea el inglés y los alumnos tengan acceso a la Web. Dependiendo del tipo de currículo que se imparta en el centro y de las características socioeconómicas del entorno deberemos de adaptar la propuesta de una manera u otra. Las características socioeconómicas del centro influirán en la manera en la que se pueden plantear las actividades, para la correcta realización de esta propuesta sería necesario un centro en el que todos los alumnos tuviesen acceso a la Web y a un dispositivo electrónico con cámara.

El diseño de esta propuesta didáctica está adaptado para un colegio público de Oviedo en el cual los alumnos disponen de todo lo que necesitaríamos para la correcta realización de la propuesta (acceso a la Web y un dispositivo electrónico con cámara). Se realizará la propuesta para una clase de 20 alumnos de 6º de Educación Primaria. Suponiendo que en la clase para la que se realiza la propuesta no hay ningún alumno con necesidades educativas especiales, podremos realizar dos niveles en la propuesta, uno más complejo para aquellos alumnos más avanzados con el idioma (porque bien acudan a academias, tengan profesores fuera del horario escolar o porque su adquisición del idioma haya sido mucho más rápida que la de sus compañeros) y otro para los alumnos menos avanzados. El establecer dos niveles nos ayudará con la motivación de los alumnos a la hora de realizar las actividades puesto que cada uno tendrá un nivel al que adaptarse sin sentirse que las actividades le suponen demasiado esfuerzo o, por el contrario, ningún esfuerzo.

Por otro lado, aprovecharemos el trabajo desde casa para hacer unas actividades interdisciplinares que trabajen la parte de las artes y la música, la lengua castellana y la literatura, las matemáticas y la lengua extranjera, todo ello a la vez sin hacer diferencias de contenidos o particiones de tiempo.

3.3. METODOLOGÍA

La metodología llevada a cabo en este proyecto se basará en el aprendizaje activo por parte del alumnado, buscaremos que el alumnado sea participante de su aprendizaje buscando información y seleccionando aquello que le interesa. Además, deberán llevar a cabo una serie de tareas que darán lugar al producto final.

Las asignaturas se trabajarán de forma interdisciplinar y se intentará no hacer diferencias entre ellas, tratando de tener en cuenta qué es lo que nos aporta cada una de ellas en el proyecto. Para ello se establecerán unos objetivos y contenidos para cada asignatura que nos ayuden a conocer que aporta cada asignatura por separado. Se trabajarán las siguientes asignaturas:

→ Lengua extranjera inglesa: será la asignatura principal, en torno a esta girará todo el proyecto, trabajando las otras asignaturas con las estrategias del AICLE (o CLIL en inglés) donde integramos contenidos de otras asignaturas en esta.

→ Lengua Castellana y Literatura: durante el proyecto será necesario realizar algunos documentos en la lengua materna de los alumnos (castellano) por lo que también se trabajarán objetivos que el currículo determina que son de esta área, como por ejemplo “escoger las expresiones y la gramática adecuada al contexto” “utilizar los guiones de diálogo”. Objetivos como estos también serán útiles en la asignatura de inglés ya que los diálogos también serán utilizados en documentos redactados en inglés y deberán ser capaces de escoger la gramática adecuada.

→ Educación Artística: para que el proyecto se lleve a cabo de la manera adecuada necesitarán integrar algunos contenidos de educación artística en este, necesitarán conocer programas de edición de vídeo para poder crear su tráiler y editar subtítulos, necesitarán saber analizar, escoger y saber introducir una pista de música en el vídeo....

Con esto debemos comprender que las asignaturas serán tratadas de manera global y no de forma individual. Algunos contenidos de la asignatura de Educación Artística serán tratados como contenido CLIL.

Se propondrá una metodología basada en el aprendizaje basado en proyectos.

Entendemos además que el aprendizaje basado en proyectos proporciona a los alumnos la autonomía deseada y necesaria para este proyecto, puesto que realizarían la propuesta didáctica a distancia. Este tipo de aprendizaje busca que los alumnos se impliquen en su propio aprendizaje y que participen en la evaluación de los contenidos (García-Varcácel Muñoz-Repiso & Basilotta Gómez-Pablos, 2017).

Las sesiones se realizarán hablando en inglés durante toda la sesión. El docente elaborará un vídeo por sesión explicando las tareas que se van a realizar durante esta. El docente se grabará hablando de forma clara, despacio y apoyándose con gestos cuando considere necesario para ayudar a la comprensión del contenido. Aunque el docente hable en inglés todo el tiempo que dure el vídeo, los videos recibirán el apoyo visual de los subtítulos, en este momento se dividirá la clase en dos grupos a criterio del profesor (no tienen por qué contener el mismo número de alumnos). El objetivo de los grupos es facilitar el

aprendizaje adaptándolo a las necesidades de cada alumno, de esta manera un grupo recibirá los vídeos subtítulos al castellano lo que ayudará a que aquellos alumnos que no se sientan cómodos con el idioma y su adquisición sea más lenta, puedan seguir la clase de una manera más accesible, que les ayude a no perder la motivación con el idioma y pueda facilitar la adquisición de nuevo vocabulario; y el otro grupo el video estará subtítulo en inglés, contribuyendo a la mejora de la comprensión de los vídeos y la adquisición de vocabulario por parte de los alumnos de ese grupo. Se pretende con esto no perder la motivación de los estudiantes, poniendo facilidades a aquellos que les resulte más difícil la comprensión oral de audios en inglés y poniendo retos a aquellos alumnos que pueden seguir un audio en inglés casi de manera fluida, pero necesitan un apoyo visual para comprender todo lo que se está explicando en el audio. La introducción de la asignatura de Lengua Castellana y Literatura se hará con la redacción de los guiones en las sesiones.

3.4. OBJETIVOS

A continuación, se presentan los objetivos de la unidad didáctica. Es importante destacar que la unidad didáctica también tiene unos objetivos establecidos para el docente ya que el proyecto pretende ser también un estudio para los maestros que les ayudará a comprender si los subtítulos se podrían poner en práctica en un aula de sexto de Educación Primaria y cómo se haría de la manera más adecuada.

A nivel docente

- Conocer las ventajas de utilizar los subtítulos en la educación de un idioma extranjero.
- Conocer si los subtítulos en el idioma materno son una ayuda o un atraso para mejorar el nivel auditivo de los alumnos en otro idioma.
- Estudiar las mejoras del idioma extranjero en los dos grupos de alumnos por separado (los que reciben videos con subtítulos en español y los que los reciben con subtítulos en inglés) y luego sacar una serie de conclusiones.

Educación Artística

- Conocer un programa de edición de vídeo sencillo.
- Analizar los planos necesarios para cada escena.
- Estudiar varias pistas de música para encontrar la que se adecúe más al vídeo.
- Introducir una pista de música en un vídeo que se adecúe a la temática de este.

Lengua Castellana y Literatura

- Redactar documentos con diálogos de manera adecuada.
- Utilizar los guiones de diálogo.
- Hacer acotaciones de manera que donde no haya diálogo se entienda que acción o acciones se están desarrollando.
- Identificar las partes de un guion cinematográfico.
- Escoger las expresiones y la gramática adecuada al contexto.

Primera Lengua Extranjera: inglés

- Escuchar y entender los vídeos enviados para cada sesión.
- Mostrar interés por las fichas de cada sesión.
- Utilizar y recordar vocabulario y expresiones utilizadas por el profesorado durante los vídeos.
- Pronunciar de forma adecuada en los vídeos que se vayan grabando durante la propuesta didáctica.
- Realizar un diccionario recogiendo el vocabulario más importante del proyecto.

3.5. CONTENIDOS

Realizando un estudio del currículo de Educación Primaria en Asturias se escogen los contenidos que más se ajustarán al proyecto que queremos realizar (Consejería de Educación, 2014). Los objetivos serán los siguientes:

Educación Artística

- El proceso de creación del cine de animación: guion, creación, montaje y difusión y realización de animaciones sencillas.
- Manejo básico de recursos informáticos para el retoque de imágenes y su inclusión en trabajos a modo de ilustraciones.
- Características del color: luminosidad, saturación, tono y matices.
- Aplicación del simbolismo de los colores para transmitir sensaciones.
- La situación de personajes dentro de las obras en un entorno con varios planos.
- Manejo de los conceptos de: proporción, equilibrio y composición.
- Análisis de las características, tema y género de las obras.

- Valoración personal y manifestación del gusto particular respecto a una obra musical o un concierto, representando las opiniones de otras personas.
- Valoración y respeto por las obras musicales y la autoría de las mismas. Concepto de propiedad intelectual. Normas fundamentales que la regulan.

Lengua Castellana y Literatura

- Comprensión y producción de textos orales narrativos, descriptivos, informativos y persuasivos para aprender y para informarse, tanto los producidos con finalidad didáctica, como los de uso cotidiano, de carácter informal. Como conversaciones entre iguales y en el equipo de trabajo, y los de un mayor grado de formalización, tales como las exposiciones de clase o debates.
- Producción de textos orales propios de los medios de comunicación social, mediante simulación o participación para ofrecer y compartir información y opinión.
- Valoración de los medios de comunicación social como instrumento de aprendizaje y de acceso a informaciones y experiencias de otras personas.
- Búsqueda de información general en los medios de comunicación social (páginas web infantiles, noticias...) localizando informaciones destacadas.
- Interés por el cuidado y la presentación de los textos escritos y respeto por la norma ortográfica.
- Aplicación de las normas ortográficas y signos de puntuación. Acentuación (monosílabos, hiatos, interrogativos).
- Normas y estrategias para la creación de textos: planificación (según su función y la persona a la que se dirige), revisión y mejora del texto.
- Uso del correo electrónico. La correspondencia escolar como medio de comunicación, información y aprendizaje.
- Conocimiento de las normas ortográficas, de acentuación y signos de puntuación, apreciando su valor social y la necesidad de ceñirse a ellas en los escritos.
- Utilización progresivamente autónoma de las Tecnologías de la Información y la Comunicación como instrumento de aprendizaje: programas informáticos de procesamiento de texto (configuración del documento, construcción de tablas, uso del corrector ortográfico), entornos educativos multimedia.
- Conocimiento general de realidad plurilingüe de España y su valoración como fuente de enriquecimiento personal y como una muestra de la riqueza de nuestro patrimonio histórico y cultural.

Primera Lengua Extranjera: inglés

- Escucha y comprensión de mensajes orales adaptados a la competencia lingüística del alumnado, como instrucciones o explicaciones, transmitidos de viva voz o por medios técnicos, para extraer información global y alguna específica en situaciones de comunicación significativas y cotidianas.
- Desarrollo de estrategias básicas para apoyar la comprensión: uso de contexto visual y no verbal y de los conocimientos previos sobre el tema o la situación transferidos desde las lenguas que conoce la lengua extranjera.
- Inferencia y formulación de hipótesis sobre significados a partir de la comprensión de elementos significativos, lingüísticos y paralingüísticos.
- Uso del lenguaje no-verbal para ayudarse a comprender el discurso.
- Desarrollo de estrategias básicas para compensar las carencias lingüísticas mediante procedimientos lingüísticos, paralingüísticos o paratextuales.
- Pronunciación cuidada, acentuación, ritmo y entonación adecuadas, tanto en la interacción y expresión oral como en la recitación, dramatización o lectura en voz alta.
- Lectura y comprensión de diferentes tipos de textos adaptados a la competencia lingüística del alumnado, como instrucciones o explicaciones, en soporte papel y digital, para extraer el sentido general, información esencial y puntos principales.
- Utilización de estrategias de lectura: contexto, conocimientos previos, identificación de información básica.
- Uso de diccionarios y de las Tecnologías de la Información y la Comunicación como medio de consulta y aprendizaje.

3.6. COMPETENCIAS

→ Comunicación lingüística: será la competencia más desarrollada dentro del proyecto ya que trata de la comunicación, aunque la gran parte sea en otra lengua. Se trabajará en todas las sesiones, bien mediante la escucha de los vídeos y comprensión de estos o bien con la participación activa en todo el proyecto. Escritura de guion, dramatización de guion, escritura de todos los documentos que se irán requiriendo, elaboración y escritura del subtítulo.

→ Competencia digital: durante todo el proyecto la competencia digital cobrará todo el peso ya que los alumnos deberán familiarizarse con las tecnologías lo máximo posible para desarrollarlo de manera correcta. Durante todo el proyecto los alumnos deberán usar un ordenador, tablet o teléfono móvil para el visionado de los vídeos de cada sesión y

para la realización del video con el proyecto final, así como para rellenar los documentos requeridos con el maestro durante las sesiones.

→ Aprender a aprender: al ser un proyecto autónomo los alumnos tendrán total libertad para realizar sus creaciones, también tendrán que buscar métodos propios para la correcta realización de los videos. Con esto potenciamos la capacidad de autoaprendizaje de los alumnos fomentando la búsqueda de recursos.

→ Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor: está muy ligada a la competencia *aprender a aprender* durante la realización de este proyecto. Con el trabajo autónomo y personal fomentamos que los alumnos transformen las ideas que vayan teniendo durante la exposición del proyecto podrán transformarlas en un producto final en forma de tráiler. Necesitarán analizar los vídeos para realizar una planificación y organización adecuada a el tiempo que tendrán y el tipo de vídeo que quieran realizar.

3.7. SESIONES

Las sesiones se concentran en un proyecto sobre el cine que llamaremos “**Action!**”.

3.7.1. Sesión 1

Se comenzará explicando a los alumnos el proyecto que se va a realizar durante las 11 sesiones y cómo será la metodología utilizada.

El profesor grabará videos para cada sesión explicando cada una de ellas. Los alumnos realizarán este proyecto de forma individual por lo que podrán tomar sus propias decisiones durante todo el proyecto y podrán expresar sus preferencias y sentimientos de forma totalmente libre.

Se les empezará explicando que forman parte de una nueva productora de cine joven y que para ponerla en marcha necesitan investigar sobre distintos aspectos que serán importantes en su productora cinematográfica. El producto final será la realización de un tráiler casero. Se les deberá explicar esto y que lo tengan muy en cuenta debido a que deberán ir tomando decisiones durante cada sesión, que tendrán consecuencias en el producto final.

Durante esta sesión tratarán los tipos de cine para que los alumnos empiecen a pensar a qué tipo de cine quiere dedicarse. En el vídeo grabado por el profesor se expondrán los distintos tipos de cine según el género que podremos encontrar:

- Acción
- Aventuras
- Comedia
- Drama
- Terror
- Musical
- Ciencia ficción
- De guerra
- Animación
- Romántico

Se les adjuntará también una ficha que deberán rellenar cada día con los avances que vayan haciendo en la nueva productora. La ficha deberán rellenarla en inglés puesto que deben decidir en qué país y ciudad de habla inglesa establecen la sede de su productora.

SHEET 1	
NAME	
SURNAME	
GRADE	
NAME OF THE FILM STUDIOS	
PLACE	
FILM GENRES	

Tabla 2: Ficha ejemplo de la primera sesión. Elaboración propia

3.7.2. Sesión 2

Durante esta sesión trataremos acerca de las personas necesarias para hacer una película de cine y, por tanto, que debemos contratar para nuestra productora.

Será necesario que los alumnos escojan a las personas que quieren introducir en su equipo y, para presentarles a una serie de candidatos, se elaborará un vídeo con las fotos y características de esas personas. Les daremos un listado no muy amplio, pero bastante completo con las personas que serían esenciales para montar su productora de cine. Según una lista adaptada del artículo de (Arjona, 2014) el listado sería el siguiente:

TECHNICAL TEAM	Director
	Scriptwriter
	Stage Manager
	Musician (composer & director)
	Producer
	Photography director
	Cameraman
	Sound technician
	Microphonist
	Decorator
	Dresser
	Hairdressing
	Makeup
	Special effects
ARTISTIC TEAM	Actors
	Specialists
	Voice doubles

Tabla 3: Equipo que compone una productora. Adaptación de un artículo de (Arjona, 2014)

Durante esta sesión se les dará una ficha con distintas personas (algunas serán inventadas y otras reales, pero todos los datos serán ficticios), cada persona irá acompañada de una valoración del 1 al 4. Se les dará a los alumnos un máximo de 38 estrellas y deberán distribuir este número de estrellas de la manera que consideren adecuada teniendo un miembro de cada categoría (excepto para los actores, especialistas y músicos, esto se verá en la sesión 5). Se les proporcionará una plantilla que rellenarán en el ordenador y remitirán al profesor.

Además de la plantilla también deberán rellenar durante todas las sesiones un pequeño diccionario con vocabulario importante que hayan detectado bien durante los videos o bien durante la investigación que realicen día a día para el montaje de su productora.

WORK	NAME	STARS	
DIRECTOR	Tim Burton	****	
	J. Bayona	***	
	Steven Spielberg	**	
	Woody Allen	*	
SCRIPWRITER	Los guionistas son los propios alumnos, se les valorará con estrellas al final del proyecto en función del guion que elaboren.		
STAGE MANAGER	Carlos Sánchez	***	
	Sandra Fernández	****	
	Louis Sparks	**	
	Thomas Oaks	*	
PRODUCUTOR	Nancy Mey	****	
	David Dobkin	**	
	Sharon Maguire	*	
	Christian Dittler		
PHOTOGRAPHY DIRECTOR₁	Nestor Almendros	****	
	Gordon Willis	*	
	Christopher Doyle	**	
	Sven Nykvist	***	
CAMERAMAN	Christopher Nolan	****	
	Quentin Tarantino	*	
	Robert Rodríguez	**	
	Chantal Akerman	***	
SOUND TECHNICIAN	Francesco Luzzi	**	
	Terry Date	*	
	Steve Albini	***	
	Jack Mullin	****	
MICROPHONIST	Hugo Fernández	**	

¹ <https://www.photolari.com/diez-directores-de-fotografia-que-han-dejado-huella-en-el-cine/>

	Pedro Soto	*	
	Jamie Williams	***	
	Susan Swan	****	
DECORATOR	Greg Grande	**	
	Paco Azorín	****	
	Elisa Sanz	*	
	Daniel Bianco	***	
DRESSER	Edith Head	****	
	Milena Canonero	*	
	Paco Delgado	**	
	Irene Sharaff	***	
HAIRDRESSING₂	Alexandre de Paris	**	
	Sidney Guilaroff	*	
	Vidal Sasoon	****	
	Gene Shacove	***	
MAKEUP₃	Stan Winston	***	
	Ben Nye	*	
	Ve Neil	****	
	Rick Baker	**	
SPECIAL EFFECTS	James Cameron	****	
	George Méliès	**	
	Stan Wilson	***	
	Steve Wang	*	
VOICE DOUBLERS	Michelle Jenner	****	
	Constantino Romero	*	
	Iván Lavanda	***	
	Penélope Cruz	**	
TOTAL		MAX. 38	

Tabla 4: Plantilla con trabajadores y sus respectivas valoraciones. Elaboración propia.

7.3.3. Sesión 3

Durante la sesión 3 los alumnos deberán tener las fichas de las dos sesiones completadas, ya tendrán elegido el equipo que trabaja en su productora, donde la van a construir, que género de cine trabajarán, etc.

² <https://www.fotogramas.es/noticias-cine/g235791/peluqueros-de-pelicula/>

³ <https://35mm.es/profesionales-del-maquillaje>

El desarrollo de esta sesión se basará en un vídeo por parte del profesor para explicar de qué elementos son importantes en un guion, qué debe contener, cómo se debe redactar. Estos son contenidos propios del área de Lengua Castellana y Literatura que adaptaremos al idioma inglés. Además, también se tratará la importancia de escoger una buena banda sonora que represente la película, en qué momento se compone y por quién, qué indicaciones sigue y cómo se graba.

En este punto los alumnos deberán tener una idea general de la película que les gustaría producir, cuántos actores tendrá y cómo será.

7.3.4. Sesión 4

Durante esta sesión se realizará un vídeo de la importancia de la elección de la ubicación de nuestra película, los alumnos deberán escoger una localización acorde con la idea de guion que tienen y explicar por qué es la adecuada.

- Deberán escoger si la película se desarrollará en exteriores, en interiores o en ambos.
- Deberán escoger el país en el que quieran rodarla y aportar unos motivos fundamentados de por qué es el indicado para su película.
- Deberán escoger la época del año en la que les gustaría grabarla.
- Deberán escoger si necesitan escenarios nocturnos, diurnos o ambos.

7.3.5. Sesión 5

Durante esta sesión explicaremos la importancia de escoger a los actores idoneos para la película que estén pensando producir. La edad y el sexo son dos factores fundamentales para escoger los actores y actrices adecuados.

Se ofrecerá una lista con 9 actrices y 10 actores con edades variadas para que los alumnos tengan una lista “amplia” en la que escoger a sus actores. Deberán pensar cuántos protagonistas necesitan, si necesitan dobles... Llegados a este punto podrán añadir a la plantilla de la sesión 2 los actores escogidos, si han escogido extras, por qué y cuántos y el compositor musical que quieren para su película. Para facilitar la tarea de la composición de la banda sonora podrán escoger cualquier canción conocida, argumentando por qué es la adecuada para su película, el compositor será el cantante y/o compositor de la misma.

ACTORS	AGES	
Harrison Ford	77	
Meryl Streep	70	
George Clooney	58	
Robert Downey Jr.	55	
Julia Roberts	52	
Jennifer Aniston	51	
Will Smith	51	
Hugh Jackman	51	
Angelina Jolie	44	
Ryan Reynolds	43	
Chris Hemsworth	36	
Scarlet Johansson	35	
Zac Efron	32	
Vanessa Hudgens	31	
Jennifer Lawrence	29	
Tom Holland	23	
Zendaya	23	
Millie Bobby Brown	16	
Jacob Tremblay	13	

Tabla 5. Nombres y edades de los actores. Elaboración propia.

3.7.6. Sesión 6

La hemos creado en inglés, pero queremos que la puedan ver en países de habla hispana, ¿cuales son nuestras opciones?

Durante el vídeo de hoy se expondrá la importancia y ventajas de subtítular los vídeos originales para su adaptación a otros países. Se sugerirán una serie de películas de habla inglesa subtituladas al español o al inglés, se dejará la opción de elección a cada alumno dejando que valore sus propias capacidades auditivas y de comprensión del idioma.

La lista de películas, realizada con la ayuda de la web [infoidiomas.com](https://www.infoidiomas.com)⁴ (Olsen, 2019) será la siguiente:

⁴ <https://www.infoidiomas.com/blog/6666/mejores-peliculas-para-aprender-ingles/>

- Harry Potter and the Philosopher's Stone → este filme tiene una gran ventaja, todos los actores son ingleses y, aunque Inglaterra sea un sitio con muchos acentos variados, el ser de un mismo país facilita las cosas. La pronunciación de los actores es fácil de entender y el argumento de la película es conocido por una gran mayoría de alumnos cuando llegan a sexto de primaria, esto les ayudará a que, cuando no entiendan palabras, puedan sacarlas por contexto siguiendo la película. Además, tiene una de las mejores bandas sonoras de la historia del cine compuesta por John Williams. Esta banda sonora les ayudará a conocer las sensaciones que debe causar en el espectador la música en el cine, está muy bien adaptada a cada escena de la película y transmite las emociones necesarias para acompañar a las escenas en la comprensión de la película.
- Raiders of the Lost Ark → la saga de Indiana Jones es muy adecuada para mejorar el nivel de inglés debido a que contiene diálogos cortos, preguntas simples y respuestas directas. Todo ello facilita el seguimiento de la trama sin mayor dificultad. Su banda sonora está compuesta por John Williams y, al igual que la de Harry Potter, se puede observar como la música acompaña a las escenas y ayudan a comprender situaciones sin diálogo que, sin el apoyo musical se encontrarían cojas.
- Jurassic Park → al igual que en el filme anterior, Jurassic Park se compone de diálogos cortos y frases de situaciones cotidianas que pueden ayudar a comprender la película con mayor facilidad, además de muchas escenas de acción que pueden ser de gran ayuda para tener un descanso de diálogos y no sentir que la película es demasiado larga. Tenemos de nuevo una banda sonora de John Williams que sigue el mismo patrón de las dos películas anteriores y aporta gran significado a las escenas que acompaña, describiendo con gran detalle lo que no se llega a comprender con diálogo o actuación.

Las tres películas tienen un gran componente de acción, sobre todo las dos últimas, lo que ayuda a que los alumnos no tengan que estar centrados el 100% del tiempo en los diálogos y observen qué información nos puede aportar la banda sonora. La banda sonora de las tres películas está compuesta por John Williams debido a que es uno de los compositores que más describe, a través de la música, las escenas cinematográficas.

A esta lista de sugerencias de películas podemos añadirle un video de YouTube con un análisis de la BSO de las dos primeras películas de la saga de Harry Potter, esto nos ayudará a que los alumnos tengan consciencia de la importancia de la elección de la banda sonora de sus películas. (Altozano, 2018) En el video el autor analiza de manera técnica pero accesible para todos los públicos la banda sonora de esta película, cómo se presentan los temas y qué se pretende transmitir con esto.

3.7.7. Sesión 7

En esta sesión dedicaremos el vídeo a tratar los tráileres; que deben tener y qué se espera de ellos. De esta manera introduciremos a los alumnos en la importancia de una buena promoción de la película, en la cual un tráiler que enganche desde el segundo 1 es uno de los pilares.

Durante el vídeo pondremos varios tráileres de películas conocidas por los alumnos y de diferentes géneros cinematográficos, para que vean una variedad de estilos y les ayude a tomar la decisión de qué género querrán trabajar ellos. Se pondrá el tráiler de una película de cada género:

- Acción: Los increíbles⁵
- Aventuras: Harry Potter y la piedra filosofal ⁶
- Comedia: Noche en el museo⁷
- Drama: Descubriendo Nunca Jamás⁸
- Terror: Coraline⁹
- Musical: High School Musical ¹⁰
- Ciencia ficción: E.T.¹¹
- De guerra: El niño con el pijama de rayas¹²

⁵ <https://www.youtube.com/watch?v=SOKY7XyOHTA>

⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=uwM2oPGQMI4>

⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=YXu7kqD1JLs>

⁸ https://www.youtube.com/watch?v=M5_AOB9eCDM

⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=yXPEzald7j8>

¹⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=zL4ZEWYsmuw>

¹¹ https://www.youtube.com/watch?v=1e2-u6mr_tM

¹² <https://www.youtube.com/watch?v=36MTQ6BYDgc>

- Animación: Toy Story¹³
- Romántico: UP¹⁴

Los tráileres se adjuntarán en el vídeo correspondiente de la sesión 6 subtítulos al inglés y al español, dependiendo del grupo al que pertenezca cada alumno. Si pertenecen al grupo alto lo recibirán subtítulo al inglés y si pertenecen al grupo bajo lo recibirán subtítulo al español, para adecuarse de la mejor manera a sus necesidades.

3.7.8 Sesión 8

Durante esta sesión el video comenzará explicando a los alumnos que tendrán que empezar a pensar en la creación de su primer tráiler como productores de su primera película, tanto los alumnos como los familiares con los que vivan pueden ser los actores del tráiler y podrán usar cualquier instalación de su casa.

Durante esta sesión se les explicará que procesos deben seguir para la creación de su tráiler:

- Boceto del guion
- Creación del guion definitivo
- Descripción de los materiales utilizados
- Descripción de los escenarios utilizados
- Número de cámaras necesarias para la grabación
- Número de actores necesarios para la grabación
- Número de extras necesarios para la grabación (pueden ser muñecos, peluches, objetos...)
- Banda sonora del tráiler (podrá utilizarse cualquier obra existente)

El objetivo de esta sesión es que realicen todos los pasos previos a la grabación del tráiler en sus casas, todos los documentos serán remitidos al profesor que podrá ver el proceso de borrador del guion y corregir los detalles necesarios para que, cuando procedan a la grabación del tráiler no haya faltas gramaticales y así se evitará la repetición de la

¹³ <https://www.youtube.com/watch?v=CxwTLktovTU>

¹⁴ https://www.youtube.com/watch?v=ORFWdXI_zJ4

grabación del tráiler. Tendrán total libertad de elección de tema que vayan a tratar y grabar.

3.7.9. Sesión 9

Durante esta sesión el video principal será realizando un tutorial sobre edición de video con dos programas.

Para aquellos alumnos cuyo sistema operativo sea Windows el tutorial será del programa *Movie Maker*, gratuito, de interfaz sencilla y disponible en todos los dispositivos Windows y Android. Para los alumnos cuyo sistema operativo sea Apple el tutorial se hará del programa *iMovie* que, además, proporciona una opción “crea tu propio tráiler de película”, lo que facilitará la edición. Ambos programas son intuitivos y fáciles de usar para la edad de los alumnos.

No se valorará la calidad de la edición, se valorará la capacidad de hacer cosas básicas como la introducción de un título al principio, unos títulos de crédito al final presentando a los actores, banda sonora... aportando todos los datos que se debieron escribir en la sesión anterior, se valorará también la elección de la música acorde a las escenas y el propósito de la película y la capacidad de insertarla en las escenas necesarias.

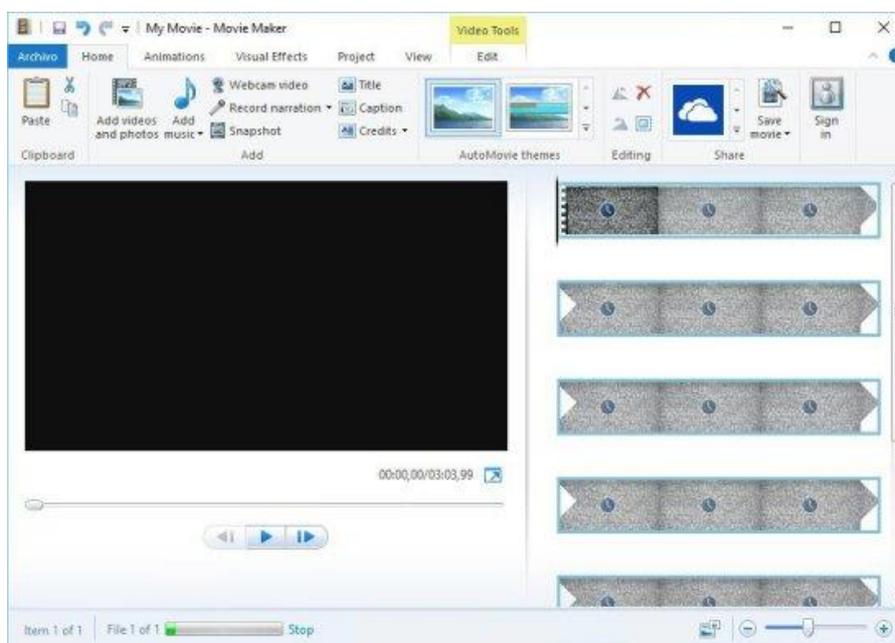


Imagen 1: Interfaz *Movie Maker*. Fuente *Google Images*.

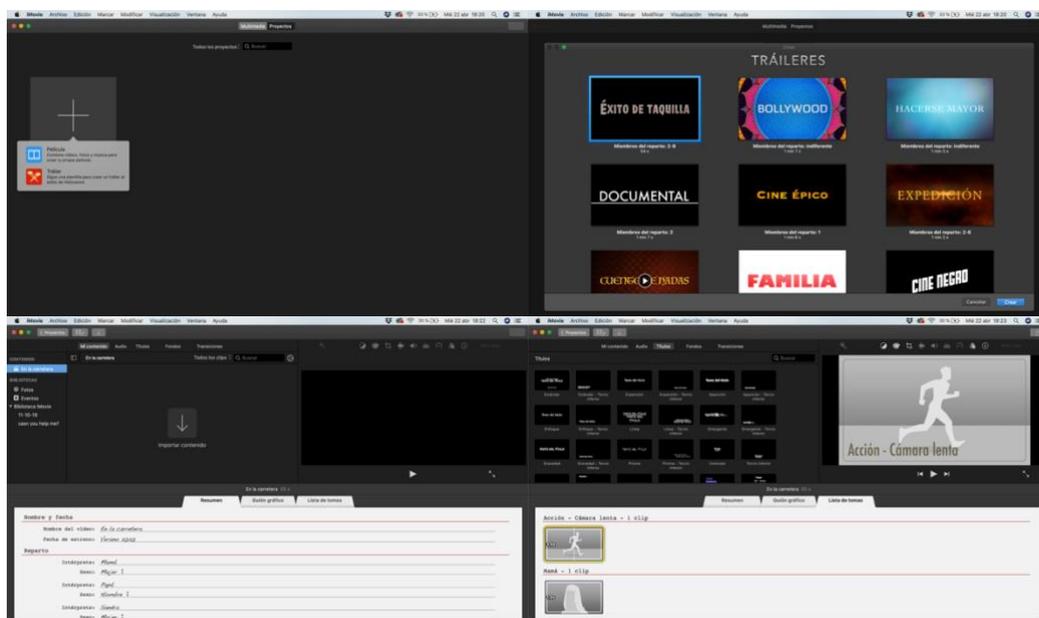


Imagen 2: Interfaz iMovie, fuente propia.

3.7.10. Sesión 10

Durante esta sesión realizaremos un vídeo especial para cada alumno, constará de una parte común donde se explique el siguiente paso que será la subtitulación de nuestro tráiler a dos idiomas, español e inglés. Para el subtítulo de los tráileres se les pedirá que redacten el guion del tráiler original adaptado al castellano, ajustando los tiempos y las expresiones para que el texto se adecúe a los diálogos.

La parte personalizada para cada alumno será unos pequeños minutos de *feedback* en el que se hablará del tráiler de cada alumno, las primeras impresiones, cómo está la edición, etc. Este *feedback* nos servirá para que los alumnos se sientan motivados y sean conscientes de que su trabajo no va a quedarse almacenado sin ninguna importancia.

Se propondrá a los padres crear un sistema de almacenamiento común para que todos los alumnos puedan ver el proyecto final de los compañeros de su clase, el mejor sistema de almacenamiento compartido podría ser *Google Drive* en el que se creará una carpeta compartida con todos los emails de los alumnos que tengan permiso de sus padres y se compartirán los videos de cada uno de ellos.

3.7.11. Sesión 11

Esta sesión será la sesión final en la que escogerán dos lugares de estreno del tráiler. Deberán hacer una investigación para realizar la presentación en un lugar de habla inglesa y en otro lugar de habla hispana, harán una lista de invitados y elaborarán un discurso para su presentación (en ambos idiomas).

Deberán realizar un documento con el discurso escrito y los datos necesarios para conocer todos los detalles de la presentación.

NAME OF THE MOVIE	
DIRECTOR	
SCRIPTWRITER	
PREMIERE LOCATION	
DATE	
TIME	
GUESTS	
SPEECH	

Tabla 6: detalles de la presentación en inglés. Elaboración propia

NOMBRE DE LA PELÍCULA	
DIRECTOR	
GUIONISTA	

LUGAR DE LA PREMIER	
FECHA	
HORA	
INVITADOS	
DISCURSO	

Tabla 7: detalles de la presentación en español. Elaboración propia

Con la finalización de los tráileres pediremos a los alumnos que hagan el visionado de los tráileres de sus compañeros y realicen un pequeño documento con su opinión personal, los fallos que han detectado y lo que más les ha gustado. Con esto pretendemos que los alumnos intenten poner en práctica todo lo aprendido durante el proyecto, intenten detectar fallos de sus compañeros y realicen una opinión de forma constructiva sobre los tráileres de sus compañeros. Se les pedirá describir los trabajos de los demás con un par de frases como máximo y se podrá realizar una pequeña revista de críticos de cine.

3.8. RECURSOS

Los recursos utilizados para este proyecto son:

- Recursos humanos → en este caso los recursos humanos serán los alumnos que reciben los videos y llevan a cabo el proyecto y el profesor que graba los vídeos y guía a los alumnos a través del proceso enseñanza-aprendizaje.
- Recursos tecnológicos → son los recursos más notorios en este proyecto ya que para el correcto desarrollo de este necesitaremos que los alumnos dispongan de medios tecnológicos en los que hacer un visionado de los videos de cada sesión, grabar las tomas del tráiler, buscar la pista de música que necesiten para el tráiler, redactar los guiones y seguir las indicaciones del profesor; además el docente necesitará los medios necesarios para grabar cada vídeo, editarlo y mandarlo a los alumnos.

3.9. TEMPORALIZACIÓN

Este proyecto está diseñado para realizarse en 11 sesiones. Estas no tienen una temporalización exacta, dado que cada una puede llevar tiempos distintos. No obstante, los alumnos tendrán un tiempo límite para realizar cada actividad propuesta. El margen será de al menos una semana, aunque las habrá que requieran más tiempo y se programarán para dos semanas. En total la propuesta abarcará 14 semanas, desde el inicio del periodo de cuarentena (16 de marzo de 2020) hasta el final de curso (18 de junio de 2020), debido al cierre de colegios.

A continuación, se adjunta una tabla con una temporalización provisional, que puede cambiar adaptándose a las necesidades de los alumnos durante el desarrollo del proyecto.

FECHA	SESIÓN	PROPUESTA
16/3 al 22/3	Sesión 1	Inicio del proyecto + géneros de cine
23/3 al 29/3	Sesión 2	Personas necesarias para hacer cine
30/3 al 5/4	Sesión 3	Elementos necesarios para la realización de una película.
6/4 al 12/4	Sesión 4	Ubicación de la película
13/4 al 19/4	Sesión 5	Los actores
20/4 al 26/4	Sesión 6	Subtitulado
27/4 al 3/5	Sesión 7	Tráiler
4/5 al 10/5	Sesión 8	Elaboración del guion
11/5 al 17/5	Sesión 9	Ediciones de video + grabación del tráiler
18/5 al 24/5	Sesión 9	Ediciones de video + grabación del tráiler

25/5 al 31/5	Sesión 10	Subtitulación del tráiler
1/6 al 7/6	Sesión 10	Subtitulación del tráiler
8/6 al 18/6	Sesión 11	Presentación del tráiler

Tabla 8: temporalización de las sesiones. Elaboración propia.

3.10. EVALUACIÓN

Este proyecto llevará a cabo una evaluación continua, el producto final (tráiler) tendrá un porcentaje del 30% la evaluación, pero queremos realizar una evaluación continua que mantenga a los alumnos motivados.

Se elaborará una plantilla para la evaluación de cada sesión, esta se realizará el último día de plazo de cada una de las sesiones y ayudará a llevar a cabo un registro temporal organizado con las anotaciones pertinentes de cada uno de los alumnos.

Se evaluarán aspectos generales como:

- La entrega a tiempo de los documentos y archivos asignados en cada sesión.
- La elaboración de las tareas de manera limpia y ordenada.
- La participación en la visualización de los vídeos de los compañeros.
- La participación en los cuestionarios enviados por el maestro en cada sesión.
- La puesta en práctica de los elementos teóricos presentados en los vídeos.

También se evaluarán aspectos específicos recogidos en el currículo como, por ejemplo:

Lengua Castellana y Literatura

- Integrar y reconocer la información verbal y no verbal de los discursos orales.
- Producir textos orales breves y sencillos de los géneros más habituales y directamente relacionados con las actividades del aula, imitando modelos: narrativos, descriptivos, argumentativos, expositivos, instructivos, informativos y persuasivos.
- Utilizar las TIC de modo eficiente y responsable para presentar sus producciones.

Lengua extranjera

- Conocer y saber aplicar las estrategias básicas más adecuadas para la comprensión del sentido general, la información esencial o los puntos principales del texto.

- Discriminar patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación básicos y reconocer los significados e intenciones comunicativas generales relacionadas con los mismos.
- Conocer y saber aplicar las estrategias básicas para producir textos orales monológicos o dialógicos muy breves y sencillos, utilizando, por ejemplo, fórmulas y lenguaje prefabricado o expresiones memorizadas, o apoyando con gestos lo que se quiere expresar.
- Articular, de manera por lo general comprensible, pero con evidente influencia de la primera u otras lenguas, un repertorio muy limitado de patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación básicos, adaptándolos a la función comunicativa que se quiere llevar a cabo.
- Construir, en papel o en soporte digital, textos muy cortos y sencillos, compuestos de frases simples aisladas, en un registro neutro o informal, utilizando con razonable corrección las convenciones ortográficas básicas y los principales signos de puntuación, para hablar de su propia persona, de su entorno más inmediato y de aspectos de su vida cotidiana, en situaciones familiares y predecibles.

Educación plástica y visual

- Utilizar las Tecnologías de la Información y la Comunicación de manera responsable para la búsqueda, creación y difusión de imágenes fijas y en movimiento.
- Representar de forma personal ideas, acciones y situaciones valiéndose de los elementos que configuran el lenguaje visual.
- Conocer ejemplos de obras variadas de nuestra cultura y otras para valorar el patrimonio musical conociendo la importancia de su mantenimiento y difusión aprendiendo el respeto con el que deben afrontar las audiciones y representaciones.

4. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha intentado reflexionar sobre el uso de los medios audiovisuales en el aula de Educación Primaria, cuáles son sus ventajas y sus inconvenientes. En concreto, se ha profundizado sobre el uso de vídeos subtítulados para mejorar el aprendizaje del alumnado. Esta posibilidad no está del todo extendida en la enseñanza de idiomas en la actualidad, quizá por asumirse que es demasiado complicado de llevar al aula o poco eficiente, pero después de analizar los estudios existentes y realizar una propuesta didáctica para llevar a cabo su utilización con el curso de sexto de Educación Primaria creo que lo que hace que no estén más presente en la didáctica de los centros en el día a día es el miedo a la introducción de las nuevas tecnologías y el avance en la educación por parte de algunos docentes.

Se ha hecho una investigación sobre los tipos de subtítulos existentes y que ventajas aportan en el aula, como ayudan a la adquisición de nuevo vocabulario a veces de forma inconsciente y como ayudan a mejorar la pronunciación de nuevas palabras.

Además, también se ha realizado una investigación sobre las técnicas de *Flipped Classroom* y *Task Based Learning* (o aprendizaje basado en tareas) que podían respaldar la utilización de los subtítulos en el aula en una situación tan excepcional como la actual, en la que nos encontramos recibiendo clases on-line que a veces hacen perder la motivación de los alumnos. Con estudios de estas técnicas comprobamos que sí es posible realizar clases on-line de manera eficiente y que además pueden plantearnos ciertos beneficios como por ejemplo que los alumnos puedan escoger cómo y cuántas veces hacer el visionado del vídeo de la semana, pausarlo cuando lo necesiten y rebobinar tantas veces como sea necesario. Además, la imposición de pequeñas tareas que den como resultado un producto final y permitan un aprendizaje continuo hacen que los alumnos no pierdan interés con el paso del tiempo.

Por último, se ha escogido el tema del cine como tema principal debido a su amplia capacidad educativa. Es uno de los grandes temas inexplorados en la sociedad educativa española y que puede aportarnos grandes beneficios. En este caso se ha utilizado como tema para enganchar a los alumnos, es un tema tan amplio que nos permite que cada alumno personalice un poco su proyecto y no sienta que no le gusta lo que está haciendo. Con un poco de suerte este proyecto podría dar lugar a que los alumnos sigan realizando visionados de películas o series en versión original y sigan realizando un aprendizaje continuo del idioma. A través del cine, apoyándose en el subtítulado, pueden aprender nuevo vocabulario de todos los ámbitos posibles, además de expresiones coloquiales y dinámicas de comunicación, el cine les permite ver una comunicación más natural del idioma y menos forzada que en los CD de los “listening” que proporcionan los libros de texto.

El subtítulo mejora la capacidad de deducción de los alumnos puesto que, si utilizan los subtítulos en el idioma original y se encuentran con una palabra desconocida, podrán deducir su significado por el contexto. También mejora la habilidad lectora de los alumnos, puesto que deberán aprender a seguir el ritmo que el subtítulo les imponga en el visionado de la película o serie. Les ayudará a comprender chistes en otros idiomas, diferenciar el sentido literal del figurado y comprender el sarcasmo.

En definitiva, el subtítulo puede aportarnos muchas ventajas en el aprendizaje de un idioma extranjero, tanto así que más del 80% de los habitantes de países subtítuladores (España es un país doblador) se ven capaces de tener una conversación fluida en inglés, mientras que en España solo el 36% de la población se vería capaz a mantenerla. Podría introducirse en el aula sin causar muchas dificultades al profesor, ya que los medios tecnológicos necesarios para trabajar con estas técnicas están en la mayoría de las aulas desde hace tiempo.

Aunque pueda aportarnos todas las ventajas antes mencionadas, también debemos tener en cuenta las posibles dificultades que su utilización pueden presentar en el aula. Pueden suponer una carga de trabajo adicional a los docentes, que pueden no tener la formación necesaria para la utilización de subtítulos en el aula. La tecnología siempre puede fallar y no podemos contar con que funcione cuando lo necesitamos. Los alumnos pueden no tener los medios o los conocimientos necesarios para poner en marcha algunas de las propuestas de ejercicios con los subtítulos.

Por todo esto y a pesar de las dificultades que podría conllevar, considero que el uso de subtítulos en el aprendizaje de un idioma extranjero no es un recurso solamente positivo, sino que también es necesario para el correcto desarrollo y fluidez del lenguaje.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilera-Ruiz, C., Manzano-León, A., Lozano-Segura, M. d., & Casiano Yanicelli, C. (2017). El modelo flipped calssroom. *International Journal Developmental and Educational Psychology*, 4(1), 261-266.
- Aliaga, F., & Bartolomé, Antonio R. (2006). El impacto de las nuevas tecnologías en educación. en: *Tomás Escudero & Ana Correa: Investigación en Innovación Educativa*, 55-88. Madrid: La Muralla
- Almenara, J. C. (1994). Nuevas Tecnologías, Comunicación y Educación. *EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 3, 14-25.
- Altozano, J. (11 de Diciembre de 2018). *Jaime Altozano*. Obtenido de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=RYihwKty83A&list=PLrNRWzkImhnwK7e-9nn26Nj6wHFNB4oFE&index=21&t=0s>
- Arjona, F. (9 de Mayo de 2014). *Cine - El equipo humano en una producción cinematográfica*. Obtenido de Triangle: http://www.triangleofficial.com/29-el-equipo-humano-en-una-produccion-cinematografica/#.XqXoqC_FSqB
- Caimi, A. (2006). Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles. *The Journal of Specialised Translation*(6), 85-98.
- Conde de Caveda, J., Torre Ramos, E., Cárdenas Vélez, D., & López López, M. (2010). La concepción del profesorado sobre los factores que influyen en el tratamiento interdisciplinar de la Educación Física en Primaria. *Cultura, Ciencia y Deporte*(13), 11-24.
- García-Varcácel Muñoz-Repiso, A., & Basilotta Gómez-Pablos, V. (2017). Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP): evaluación desde la perspectiva de alumnos de Educación Primaria. *Revista de investigación educativa*(35), 113-131.
- Lasagabaster, D., & Lopez-Beloqui, R. (2015). The Impact of Type of Approach (CLIL Versus EFL) and Methodology (Book-Based Versus Project Work) on Motivation. *Porta Linguarum*(23), 41-57.

- Lertola, J. (2012). The effect of the subtitling task on vocabulary learning. *Translation Research Projects* 4, 61-70.
- Marqués, M. (2016). Qué hay detrás de la clase al revés (flipped classroom). *XXII Jornadas sobre la Enseñanza Universitaria de la Informática*, 77-84.
- Olsen, I. (28 de Octubre de 2019). *El Blog de Infoidiomas*. Obtenido de infoidiomas.com: <https://www.infoidiomas.com/blog/6666/mejores-peliculas-para-aprender-ingles/>
- Rodríguez, W. P. (2016). Estudio de evidencias de aprendizaje significativo en un aula bajo el modelo flipped classroom. *EDUTEC. Revista electrónica de tecnología educativa*(55), 0-17.
- Talaván, N. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum*(6), 41-52.
- Talaván, N. (2010). Subtitling as a task and subtitles as support: pedagogical applications. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility Eds.*, 287-299.
- Talaván, N. (2012). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *TRANS. Revista de traductología*(16), 23-38.

6. ANEXOS

6.1. ANEXO 1: EVALUACIÓN DEL PROYECTO

A continuación, se presentan dos tablas de evaluación del proyecto, estas tablas son un ejemplo de cómo se llevaría a cabo la evaluación de las sesiones. La primera tabla deberá cambiar los ítems a evaluar dependiendo de la sesión en la que se utilicen. La segunda tabla podría ser estándar para todas las sesiones, aunque si es necesario se añadirán factores extra para evaluar, es la tabla de autoevaluación del alumno.

SESIÓN 9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Entrega a tiempo la actividad										
La actividad es entregada con orden y claridad										
Realiza el tráiler siguiendo las pautas										
Sigue el guion entregado previamente										
Introduce título inicial										
Introduce títulos de crédito										
Introduce una BSO										
Elige una BSO apropiada con la temática										

Tabla 9: Ejemplo de cuadro de evaluación de la sesión 9

SESIÓN 9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
El vídeo explica con claridad la tarea										
La actividad es accesible										
El vocabulario presentado en el vídeo se entiende										
Me ha dado tiempo a realizar la actividad										
Puedo hacer la actividad en mi casa										
Dispongo de acceso a la Web										

Tabla 10: Ejemplo de autoevaluación del alumno